

Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Pozdrówcie Andronika i Junię — współpracowników moich i współwięźniów moich, którzy są wybitni wśród — wysłanników, — i przede mną zaistnieli w Pomazańcu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrówcie Andronika i Junię krewnych moich i współwięźniów moich którzy są znaczni wśród wysłanników którzy i przede mną stali się w Pomazańcu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozdrówcie Andronikosa* i Junię,** moich rodaków i moich współwięźniów,*** którzy są sławni wśród**** apostołów, którzy też przede mną narodzili się***** w Chrystusie. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pozdrówcie Andronika i Juniasa*, krewnych mych i współjeńców mych, którzy są znaczni wśród wysłanników**, którzy i przede mną stali się*** w Pomazańcu. ⁶⁾⁷⁾⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrówcie Andronika i Junię krewnych moich i współwięźniów moich którzy są znaczni wśród wysłanników którzy i przede mną stali się w Pomazańcu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozdrówcie Andronikosa i Junię, moich rodaków oraz współwięźniów, których znają i cenią apostołowie, a którzy wcześniej niż ja narodzili się w Chrystusie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pozdrówcie Andronika i Juniasa, moich krewnych i moich współwięźniów, którzy są poważani wśród apostołów, którzy też przede mną byli w Chrystusie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pozdrówcie Andronika i Junijasza, krewnych moich i spółwięźni moich, którzy znacznymi są między Apostołami, którzy i przede mną byli w Chrystusie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pozdrówcie Andronika i Junią, krewne moje i towarzysze więzienia mojego, którzy znacznymi są między apostoły, którzy też przede mną byli w Chrystusie.

¹⁾ Andronikos, Ἀνδρόνικος, czyli: mężczyzna zwycięski, mąż Junii (?); być może małżeństwo jak Pryska i Akwila.

²⁾ Junia, Ἰουνία, imię łac., zn. młoda; częste imię żeńskie; forma męska, Ἰουνιάς, niepoświadczona w źródłach, choć gramatycznie możliwa; żona Andronikosa (?); <x>520 16:7</x>L.

³⁾ <x>580 4:10</x>

⁴⁾ wśród, ἐν, l. między, może ozn., że (1) należeli do apostołów l. wysłanników; (2) byli im znani; <x>520 16:7</x>L.

⁵⁾ Lub: byli.

⁶⁾ Inna lekcja: "Julię" lub "Juliasa".

⁷⁾ W formie spolszczonej "apostołów".

⁸⁾ Inne lekcje zamiast słów "którzy i przede mną stali się": "którzy i przede mną stali się"; "który i przede mną stał się"; "tych przede mną".

BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pozdrówcie Andronika i Juniasa, moich rodaków i współtowarzyszy więzienia, którzy się wyróżniają między apostołami, a którzy przede mną przystali do Chrystusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pozdrówcie Andronika i Junię, rodaków moich i współwięźniów moich, którzy są zaszczytnie znani między apostołami, a którzy już przede mną byli chrześcijanami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pozdrówcie Andronika i Juniasa, moich rodaków i współwięźniów, którzy się cieszą wielkim poważaniem u apostołów, a którzy przede mną uwierzyli w Chrystusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pozdrówcie Andronika i Junię, moich rodaków, którzy przebywali razem ze mną w więzieniu. Cieszą się oni szacunkiem wśród apostołów, a do Chrystusa należeli wcześniej niż ja.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pozdrówcie Andronika i Juniasa, współplemieńców moich i moich towarzyszy niewoli. Są oni znaczni wśród apostołów, a w Chrystusie się znaleźli wcześniej niż ja.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pozdrówcie Andronika i Juniasza, moich rodaków, którzy razem ze mną byli uwięzieni. Cieszą się oni szacunkiem apostołów i jeszcze przede mną uwierzyli w Chrystusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pozdrówcie Andronika i Junię, moich krewnych i współwięźniów, którzy należą do grona wybitnych apostołów, którzy jeszcze przede mną należeli do Chrystusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вітайте Андроника та Юнію - родичів та спів'язнів моїх, що славні вони між апостолами; які раніше від мене повірили в Христа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pozdrówcie Andronika i Juniasa, moich krewnych oraz moich współjeńców, którzy są znaczni pomiędzy apostołami, i którzy się przede mną urodzili w Chrystusie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pozdrowienia dla Andronika i Junii, moich krewnych, którzy byli ze mną w więzieniu. Są dobrze znani wśród wysłanników; również i oni przede mną złożyli ufność w Mesjaszu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pozdrówcie Andronika i Juniasa, moich krewnych i moich współjeńców, którzy są wśród apostołów mężami znaczniejszymi i którzy dłużej niż ja są w jedności z Chrystusem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Andronika i Juniasa—moich rodaków i współwięźniów, którzy cieszą się szacunkiem apostołów i wcześniej niż ja uwierzyli Panu;